



Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.357
10 December 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ ОБ ОТКРЫТОЙ ЧАСТИ* 357-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 17 ноября 1998 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЁРНС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Выводы и рекомендации, касающиеся первоначального доклада Исландии

Третий периодический доклад Венгрии (продолжение)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

* Краткий отчет о закрытой части заседания издан под условным обозначением
CAT/C/SR.357/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 04 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Выводы и рекомендации, касающиеся первоначального доклада Исландии

(CAT/C/37/Add.2)

1. Г-н СОРЕНСЕН (Докладчик по Исландии) зачитывает следующий текст:

"1. Комитет рассмотрел первоначальный доклад Исландии (CAT/C/37/Add.2) на своих 350, 351 и 357-м заседаниях 12 и 17 ноября 1998 года (CAT/C/SR.350, 351 и 357) и принял следующие выводы и рекомендации:

А. Введение

2. Комитет выражает признательность правительству Исландии за его искреннее сотрудничество и его представителю – за участие в конструктивном диалоге. Он считает, что первоначальный доклад государства-участника полностью соответствует общим руководящим принципам Комитета, касающимся подготовки докладов, и содержит подробную информацию об осуществлении каждого положения Конвенции.

В. Позитивные аспекты

3. Комитет с удовлетворением отмечает тот факт, что Исландия сделала необходимые заявления для признания компетенции Комитета в соответствии со статьями 21 и 22 Конвенции.

4. Он также с удовлетворением отмечает, что принятые в 1995 году поправки к Конституции усиливают защиту прав человека и вводят, в частности, абсолютный запрет на применение пыток.

5. И наконец, Комитет приветствует принятие исландскими властями законов и положений, касающихся прав арестованных лиц, порядка ведения допросов полицией и защиты лиц, помещенных в психиатрические больницы против их воли.

С. Вопросы, вызывающие обеспокоенность

6. Комитет выражает обеспокоенность по поводу того факта, что в уголовном законодательстве государства-участника акты пыток не рассматриваются в качестве отдельного преступления.

7. Он также выражает обеспокоенность в связи с использованием одиночного заключения, в частности в качестве превентивной меры в период содержания под стражей до суда.

D. Рекомендации

8. Комитет рекомендует:

а) включить в уголовное законодательство Исландии акты пыток в качестве отдельного преступления;

б) властям Исландии пересмотреть положения, касающиеся одиночного заключения в период содержания под стражей до суда, с целью значительного сокращения числа случаев, в которых может применяться одиночное заключение;

с) законодательство, касающееся представления доказательств в ходе судебных разбирательств, привести в соответствие с положениями статьи 15 Конвенции, с тем чтобы ясно исключить возможность использования любых доказательств, полученных в результате применения пыток;

д) включить в следующий периодический доклад Исландии информацию об ограничительных мерах, применяемых в психиатрических больницах".

2. Весь текст выводов и рекомендаций принимается.

Третий периодический доклад Венгрии (CAT/C/37/Add.10; CAT/C/37/Add.8, HRI/CORE/1/Add.11) (продолжение)

3. По приглашению Председателя делегация Венгрии занимает места за столом Комитета.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации Венгрии ответить на вопросы, заданные членами Комитета на предыдущем заседании.

5. Г-н НАРАЙ (Венгрия), отвечая прежде всего на вопрос, касающийся статуса Конвенции во внутригосударственном праве, говорит, что в соответствии с Конституцией в случае коллизии между национальным законодательством и нормами международного права последние имеют преимущественную силу.

6. Что касается омбудсмена, то эта должность была учреждена по примеру таких европейских стран, как Швеция, Норвегия и Дания при поддержке Совета Европы. Таким образом, действующие в этой области положения соответствуют тем, которые существуют в других европейских странах. Омбудсмен может представлять рекомендации на основе расследований и обращаться к Генеральному прокурору и даже в Конституционный суд. Соответствующие учреждения стремятся следовать его рекомендациям, что свидетельствует об очень высокой репутации омбудсмена в стране, объясняемой его эффективностью. Выступающий отмечает, что члены Комитета, желающие получить более подробную информацию о деятельности омбудсмена, могут ознакомиться с некоторыми подготовленными им докладами. Он также уточняет, что любой гражданин может

напрямую обращаться к омбудсмену или в Конституционный суд, если он считает, что его права, признаваемые в Конвенции, были нарушены.

7. Что касается выполнения рекомендаций Европейского комитета по предупреждению пыток после первого визита его представителей в Венгрию, то г-н Нарай информирует членов Комитета о том, что на 1999 год запланирован второй визит.

8. Что касается Уголовного кодекса, то он соответствует статье 4 Конвенции и всем международным обязательствам Венгрии.

9. Касаясь вопроса о "географической" оговорке к Конвенции о статусе беженцев, выступающий отмечает, что она была снята 1 марта 1998 года: отныне всем беженцам без каких-либо различий обеспечивается равное обращение.

10. В отношении иностранцев также не проводится никакой дискриминации в вопросах, касающихся содержания под стражей. Иностранец, ходатайствующий о предоставлении ему права на убежище в Венгрии или статуса беженца, не заключается под стражу, если он не нарушал венгерских законов. Вместе с тем, если иностранец не может подтвердить свою личность, он может быть помещен в специальный центр, который не является центром содержания под стражей, поскольку он может беспрепятственно его покинуть. Кроме того, что касается содержания под стражей несовершеннолетних, то эта мера может применяться лишь к детям, достигшим 14-летнего возраста.

11. Что касается заключенных из числа рома, то численность таких заключенных или их долю от общего числа заключенных определить нелегко, поскольку в отношении этой группы населения не существует отдельных статистических данных. Делегации Венгрии известно о том, что в сообщениях НПО и в других источниках приводятся данные, свидетельствующие о большом числе заключенных из числа рома, однако следует подчеркнуть, что в отношении этой группы населения не проводится никакой дискриминации. Этот факт является неоспоримым, даже несмотря на то, что информация об очень высокой доле рома среди заключенных может являться верной. Разумеется, определенные проблемы существуют, однако законодательство, включая Конституцию, применяется ко всем гражданам без какой-либо дискриминации.

12. Кроме того, все заключенные регулярно получают информацию об их правах на венгерском языке или на других языках (немецком, французском, русском, турецком, румынском и других), что соответствует положениям Конвенции против пыток и других договоров Организации Объединенных Наций о правах человека.

13. Касаясь вопроса о положении беженцев, г-н Нарай подчеркивает, что массовый приток мигрантов – 150 000 за 10 лет – создал настоящую проблему для Венгрии. Трудности, связанные с таким притоком населения, являются весьма значительными, несмотря на то, что пути их преодоления регулярно обсуждаются с УВКБ и другими органами. Иностранцы могут беспрепятственно покидать центры по приему, в которых их

размещают. Лица, нарушающие венгерское законодательство, содержатся в специальных центрах. Одна из основных проблем связана с тем фактом, что Венгрия в основном выступает в качестве страны транзита, в связи с чем на нее оказывается давление со стороны ряда государств, которые хотели бы, чтобы Венгрия приняла меры с целью прекращения потока мигрантов. Лишь незначительная часть мигрантов может быть действительно отнесена к категории беженцев по смыслу Женевской конвенции; большинство из них ищут временное убежище (например, вследствие стихийных бедствий или войн). Члены Комитета могут ознакомиться с докладом, который был недавно представлен на рассмотрение УВКБ и содержит точные сведения по данному вопросу.

14. Отвечая на вопрос, касающийся выдачи, г-н Нарай говорит, что венгры не подлежат выдаче в третьи страны, за исключением случаев, касающихся, в частности, военных преступлений или преступлений против человечности.

15. Что касается вопроса об информировании населения о содержащихся в Конвенции и других договорах принципах и о подготовке, обеспечиваемой в этой области, то делегация Венгрии обращает внимание Комитета на документацию, свидетельствующую о серьезном отношении к этому вопросу. Например, сотрудники пенитенциарных учреждений обязаны проходить программу подготовки, предусматривающую 4 часа занятий, посвященных исключительно изучению положений Конвенции против пыток. Что касается медработников, то как врачи, так и медсестры проходят вполне удовлетворительную профессиональную подготовку, соответствующую наивысшим европейским нормам.

16. Относительно применения положений статьи 12 Конвенции г-н Нарай напоминает о том, что в соответствии с циркуляром Генерального прокурора все прокуроры, как указывалось в пункте 52 доклада, обязаны применять положения национального законодательства и международного права, запрещающие применение пыток. Кроме того, они сами проводят расследования, что предоставляет возможность любым истцам непосредственно обращаться к ним с вопросами в случае сомнений, касающихся, в частности, нарушений законодательства.

17. Что касается различия между гражданскими и военными прокурорами, то оно связано с их компетенцией: военные прокуроры занимаются делами, относящимися к компетенции военных трибуналов и затрагивающими военнослужащих, а гражданские прокуроры – делами, относящимися к компетенции гражданских судов и затрагивающими гражданских лиц. Вместе с тем в вопросах, касающихся рассмотрения дел по существу, не проводится никаких различий.

18. Что касается физической и психической реабилитации жертв пыток и выплаты им финансовой компенсации, то это непосредственно предусматривается законодательством Венгрии, что полностью соответствует положениям Конвенции. В этой связи делегация Венгрии заверяет Комитет в том, что она представит на рассмотрение компетентных властей предложение, сделанное относительно участия Венгрии в Фонде добровольных взносов Организации Объединенных Наций для жертв пыток.

19. Затем г-н Нарай подтверждает информацию о том, что был проведен ряд расследований в связи с нарушениями, совершенными должностными лицами по поддержанию правопорядка. Примерно в 20% случаев по результатам этих расследований были возбуждены соответствующие судебные процедуры, после чего в половине случаев подозреваемые были осуждены. Что касается утверждения, согласно которому в ходе расследований порой скрывались доказательства, на основании которых предъявлялись обвинения должностным лицам правоохранительных органов, то оно является необоснованным. Такое положение дел является невозможным в силу той причины, что прокуратура осуществляет контроль за надлежащим проведением расследований.

20. Г-н Нарай также отмечает, что среди заключенных в Венгрии насчитывается 829 женщин и 13 433 мужчины. Они содержатся в отдельных пенитенциарных учреждениях, при этом в женских тюрьмах в число сотрудников и надзирателей входят исключительно женщины, в связи с чем случаев сексуальных надругательств зарегистрировано не было. Однако, что касается положения центров по размещению беженцев, то оно отнюдь не является удовлетворительным по причине переполненности таких центров. Поэтому в некоторых случаях обеспечить раздельное проживание мужчин и женщин не удастся, однако, разумеется, такие ситуации являются исключениями.

21. И наконец, г-н Нарай говорит, что он обратит внимание венгерских властей на необходимость обеспечения более точного перевода текста Конвенции на венгерский язык, который отнюдь не является удовлетворительным.

22. Г-н ГОНСАЛЕС-ПОБЛЕТЕ, напоминая о том, что военные трибуналы должны рассматривать преступления, совершаемые военнослужащими, например такие, как дезертирство, интересуется, правильно ли он понял, что в Венгрии утверждения, касающиеся применения пыток, расследуются военными прокурорами, хотя это не входит в их компетенцию. Кроме того, он хотел бы узнать, каким образом осуществляется на практике право жертв актов пыток на получение возмещения в соответствии с положениями статьи 14 Конвенции и могут ли жертвы возбудить гражданский иск против государства.

23. Г-н НАРАЙ (Венгрия) отвечает, что военные трибуналы рассматривают только акты пыток, совершенные военнослужащими. Что касается жертв актов пыток, совершенных государственными должностными лицами, то они могут требовать от государства возмещения либо путем предъявления отдельного гражданского иска, либо в рамках уголовной процедуры, возбужденной против соответствующего должностного лица. Законодательство предусматривает обе возможности.

24. Г-н МАВРОММАТИС (Докладчик по Венгрии) говорит, что он не убежден в том, что одновременное применение положений статей 122 и 123 Уголовного кодекса обеспечивает полное осуществление положений Конвенции. Например, представляется недопустимым положение, при котором полицейский, виновный в совершении актов насилия, привлекается к ответственности только в том случае, когда устанавливается, что он сознательно совершал эти действия. Следует повторить, что никакие обстоятельства не могут служить оправданием применения пыток. В этой связи могла бы делегация Венгрии

представить Комитету разъяснения в связи с большим числом утверждений, касающихся жестокого обращения или зверств, в частности в период содержания под стражей, которые были представлены различными НПО?

25. Г-н НАРАЙ (Венгрия) отвечает, что статья 123 Уголовного кодекса дополняется соответствующими положениями Закона о полиции и что, в любом случае, положения Конвенции напрямую применяются судами. Что касается упомянутых утверждений о случаях жестокого обращения, то власти всячески стремятся изменить это положение, и разработка сложной правовой системы должна в максимальной степени содействовать предотвращению подобных случаев.

26. Г-н СОРЕНСЕН с удовлетворением принимает к сведению позитивную позицию делегации Венгрии в отношении возможного отчисления государством-участником взносов в Фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций для жертв пыток. Возвращаясь к вопросу, который он задал в ходе предыдущего заседания, он хотел бы получить более точную информацию о том, каким образом венгерские власти обеспечивают то, чтобы содержащиеся в центрах беженцы могли ежедневно осуществлять право на прогулку в течение часа на свежем воздухе. Кроме того, гарантируется ли право на образование 263 детям, проживающим в центрах для беженцев, и если да, то каким образом?

27. Г-н НАРАЙ (Венгрия) повторяет, что центры по размещению беженцев не являются центрами содержания под стражей, в связи с чем находящиеся в них лица не обязаны в них оставаться. Поэтому заданный г-ном Соренсеном вопрос относительно прогулок на свежем воздухе является неуместным. Что касается образования детей, то г-н Нарай признает, что в связи с этим существует проблема. Действительно, существуют трудности, связанные с организацией учебных курсов на всех языках, на которых говорят беженцы. Несомненно, следует найти способ преодоления практических трудностей, препятствующих обеспечению образования этих детей.

28. Г-н ЖУПАНЧИЧ отмечает, что, согласно информации, представленной Всемирной организацией против пыток (ВОПП), пункт 1 b) статьи 139 Уголовно-процессуального кодекса разрешает прокурорам прекращать рассмотрение жалоб, касающихся жестокого обращения со стороны полицейских, при отсутствии доказательств. Однако, согласно статье 12 Конвенции, компетентные власти, в частности прокуроры, должны незамедлительно проводить расследование в случае утверждений, касающихся применения пыток. Поэтому было бы желательно, чтобы в своем следующем периодическом докладе Венгрия представила разъяснения по данному вопросу.

29. Кроме того, г-н Жупанчич выражает удивление по поводу того, что, согласно некоторым официальным статистическим данным, на которые также ссылается ВОПП, 60% всех правонарушений совершаются рома. Учитывая тот факт, что рома составляют 7% от общей численности населения, это означает, что они совершают в девять раз больше преступлений, чем остальные жители Венгрии, в связи с чем г-н Жупанчич хотел бы узнать, каковым является реальное положение дел.

30. Г-н НАРАЙ (Венгрия) прежде всего уточняет, что в Венгрии прокуроры совершенно не зависят от полиции. В случае поступления жалобы они приступают к расследованию и, если собранные доказательства являются недостаточными, они могут прекратить рассмотрение дела. Их решение не является окончательным; если истец сомневается в беспристрастности использованной процедуры, он может обратиться к омбудсмену или направить ходатайство в Конституционный суд.

31. Что касается вопроса, связанного с рома, то г-н Нарай не в состоянии подтвердить упомянутые статистические данные, однако он не считает, что в отношении рома проводится дискриминация. Он уточняет, что рома предпочитают, чтобы их не рассматривали в качестве меньшинства среди остального населения. Вместе с тем он признает, что в данном случае речь идет о сложной проблеме, которая не является новой.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что следовало бы узнать, являются ли приведенные статистические данные точными, и что вопрос г-на Жупанчича, собственно говоря, касался того, каким образом были получены эти данные. Он выражает признательность делегации Венгрии за ответы, представленные на вопросы членов Комитета, и предлагает ей передать правительству Венгрии все те вопросы, на которые она была не в состоянии ответить.

Открытая часть заседания прерывается в 16 час. 35 мин.
и возобновляется в 17 час. 20 мин.

ПРОЧИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

33. Г-н Бёрнс вновь занимает место председателя.

Проект кодекса поведения представителей и экспертов Организации Объединенных Наций

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат ООН направил секретариату Комитета проект кодекса поведения, имеющийся только на английском языке, регулирующего поведение официальных представителей и экспертов Организации Объединенных Наций по отношению к представителям гражданского общества и предусматривающего в отношении них определенные ограничения. Например, они не смогут принимать почести, награды и почетные звания. Он просит членов Комитета достаточно быстро ознакомиться с этим проектом с целью представления по нему замечаний до окончания сессии и препровождения их Генеральному секретарю.

Меры, которые надлежит принимать в отношении государств-участников, чьи доклады являются сильно просроченными

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос заключается в том, желают ли члены Комитета принять новые меры в отношении стран, чьи доклады являются сильно просроченными –

в некоторых случаях до 10 лет, – или они просто желают продолжать уведомлять об этих случаях Генеральную Ассамблею и государства-участников.

36. Г-н БРУНИ (Секретарь Комитета), освещая данный вопрос, поясняет, что, согласно установившейся практике, в тех случаях, когда доклад государства-участника просрочен более чем на три года, Председатель Комитета пытается лично встретиться с Постоянным представителем этого государства в Женеве или направляет письмо по данному вопросу в министерство иностранных дел. Эта система встреч ранее являлась достаточно эффективной, однако после значительного увеличения числа стран, задерживающих представление докладов, она стала непрактичной с материальной точки зрения. После этого секретарит стал регулярно направлять напоминания государствам-участникам, находящимся в этом положении. Порой этот метод оказывается эффективным, поскольку в 1999 году на рассмотрении Комитета будут находиться 15 периодических докладов.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет вернется к этому вопросу на следующем заседании.

Перечень вопросов, затрагиваемых членами Комитета в связи с рассмотрением докладов, представляемых государствами-участниками

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат подготовил перечень вопросов, по которым члены Комитета обычно просят государства-участников представить им информацию в рамках процедуры, предусмотренной в статье 19 Конвенции. Было бы желательно, чтобы члены Комитета изучили этот перечень с целью его сокращения или дополнения до окончания сессии.

Заседание закрывается в 17 час. 40 мин.
